

Аннотация рабочей программы дисциплины

«Б1.О.28 Устный перевод второго иностранного языка»

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Объем трудоемкости: 4 зачетных единиц

Цель дисциплины:

Цель освоения дисциплины Устный перевод второго иностранного языка - формировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода в реализации устного перевода.

Задачи дисциплины:

- 1) расширять и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, в реализации устного перевода;
- 2) обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;
- 3) развивать способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;
- 4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;
- 5) формирование умений применять стратегии перевода для осуществления устного перевода.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.О.28 Устный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Письменный перевод второго иностранного языка.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.3. Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает основы анализа закономерностей функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет навыками анализа закономерностей функционирования языков перевода
ОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет знаниями иностранных языков для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах	Знает виды и закономерности перевода

и закономерностях перевода	Умеет пользоваться знаниями о видах и закономерностях перевода
	Владеет навыками пользования системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает приемы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет пользоваться приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет навыками пользования приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы реализовать знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет реализовать знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет навыками реализации системы знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемые к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет реализовать знания о требованиях, предъявляемых к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет навыками пользования знаниями о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _8_ семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Виды устного перевода	14	-	-	4	10
2.	Последовательный перевод	18	-	-	8	10
3.	Деловые переговоры	18	-	-	8	10
4.	Устный перевод в официально-деловой коммуникации	21.8	-	-	8	13.8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>	-	-	<i>28</i>	<i>43.8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	-
	Подготовка к текущему контролю	-	-	-	-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72	-	-	-	-

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС - самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в _9_ семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе	10	-	-	6	4
2.	Устный перевод на симпозиумах и конференциях	12	-	-	8	4
3.	Устный перевод в сфере культуры	12	-	-	8	4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	34	-	-	22	12
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	-	-	-	-
	Подготовка к текущему контролю	35.7	-	-	-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72	-	-	-	-

Курсовые работы: не предусмотрено.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Авторы:

Балабанов А.Т., доцент, канд.филол.н.

Сидоркова Г.Д., профессор, д.филол.н., профессор

Рыжкова А.С., ассистент